

34 | 5 - 柳子山下 | 4. 1 7 6 1 | 7 居 | 5 | 4 - 4 3 2 4 | 3 - | 2 1 7 6 | i . 3 5  
 笑 找 (羅文演唱) 世 表 樂 團 笑 居 懼! 難 以 常 省 波! 柳子山下 相 遇 上,  
 8 調 i=6) 2 . 3 4 | 5 - | 1 | 4 - 4 3 2 4 | 3 | 牙 踏 平 崎 嶇; 算 是 歡 笑 多 於 希 噓! 柳子山下 且 失 濟,  
 件 人 較, 笑 找 (相 隨) 尋, 入 生 中 有 歡 喜 兼 區 分 求 夫 對。  
 3 2 1 | 3 2 1 | 3 2 1 3 | 2 入 生 不 免 崎 嶇, 兼 區 分 求 夫 對。  
 1 7 1 | 山 地 火 是 哥 舞 嘉 輝 曲 黃 銘 詞  
 2 關 (轉 8 調 i=6) 耕 2 關 (轉 8 調 i=6) 耕  
 3 2 1 3 | 2 海 南 天 邊,  
 6 1 牙 信 4 3 彼此

# 滄海一粟

A LAUGH AT THE WORLD

舞 臺 笑 話



黃 霑

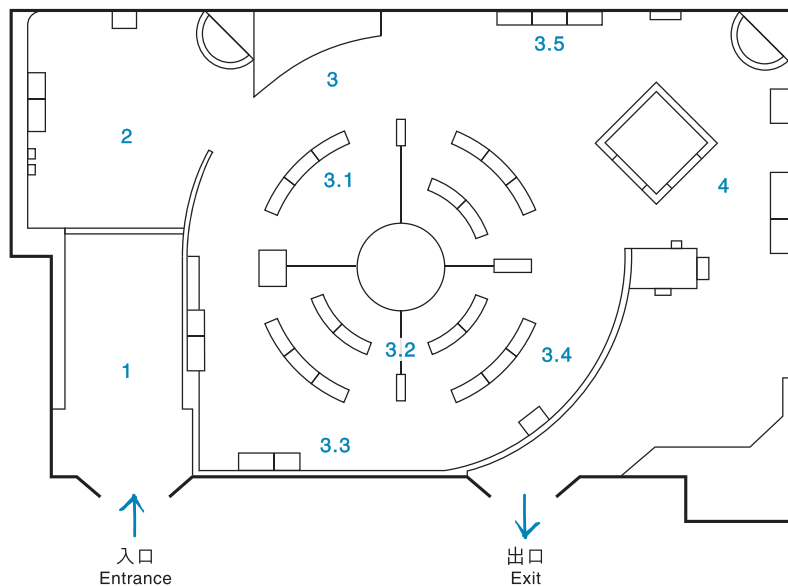
JAMES WONG

James

2024  
07.17

2025  
02.10

# 展覽平面圖 EXHIBITION FLOOR PLAN



1 「獅子山下」的相遇  
Encounter "Below the Lion Rock"

2 「問我」是如何練成  
"Ask Me" — How I came to be

3 「萬水千山縱橫」的旅途  
Journey across the "Breadth and  
Depth of Mountains and Waters"

3.1 港式操作 雅俗共賞  
Hong Kong-style works appeal  
to everyone

3.2 光影世界 處處足印  
Footprints in the cinematic world

3.3 游之壇陸 浮之江湖  
Roaming the sandy plains,  
flowing in the rivers and lakes

3.4 獅子山下 同舟共濟  
Joining hands in times of trouble  
below the Lion Rock

3.5 文與不文 跨界創作  
Literary and vulgar —  
crossing boundaries

4 「是他也是你和我」的相知  
"It is him, you and me"

黃霑原名黃湛森，香港著名文化人。1950年代起活躍於多個文化及演藝媒體，擅長寫詞、作曲、配樂、寫專欄、拍電影、廣告創作及舞台演出。他的一生適逢戰後香港幾個重要的發展階段，對推動香港流行文化的形成和變遷產生重大影響。

黃霑的音樂口味極為廣泛，無論是西方古典、歐美流行曲、印度音樂，還是現代前衛音樂，均積極吸收，兼收並蓄，並傳承中國戲曲文化。黃霑作品彰顯融會貫通的特質，將傳統文化內涵進行現代演繹，並結合香港社會、文化變遷及個人獨特風格，嘗試「將人生的悲歡離合，透過文字、影像、聲音，呈現在觀眾面前。」

在黃霑文化創作生涯裏，面對音樂產業市場的競爭和衝擊，歷經幾許磨鍊、挫折及考驗。他堅持不懈，屢敗屢試，從而開拓出別具個人獨特風格的文藝創作事業。許多大眾喜歡的作品，黃霑都不甚滿意，認為都是失敗之作，他知道自己交了很多行貨，更自評曾創作的一千多首歌中，及格的不到一半。

展覽透過黃霑撰寫四首歌曲的名字，娓娓道出黃霑跨界創作的歷程，如何成就香港流行文化的黃金歲月，以及其未完的文化實踐。



James Wong, who was born Wong Jum-sum, was a renowned cultural figure in Hong Kong. Since the 1950s, he had been active in a variety of cultural and performing arts media. He excelled in composing lyrics and music, writing columns, making films, creating advertisements and performing on stage. His life coincided with several important stages in the development of Hong Kong after the war, and had a significant impact on the formation of and changes in Hong Kong's popular culture.

From a diverse range of his music flavour like western classical music, European and American pop music, Indian music and modern avant-garde music, James Wong took an eclectic approach in adopting the various musical styles, while passing on traditional Chinese opera culture. His works are characterised by a thorough understanding and mastery of the various art forms. He interpreted traditional cultural contents with a modern touch, blending them well with Hong Kong society, cultural changes and his unique personal style, and tried to "present the vicissitudes of life to the audience through words, images and sounds."

James Wong faced with competition and setbacks in the music industry in the path of his creative career. He overcame trials, impediments and tests with resilience and perseverance, developing a remarkable style in his performing arts career. The public love James Wong's works, but he was not satisfied with many of them and considered them failures. He considered many of the works were crudely produced, and even concluded that out of over 1,000 songs he had written, less than half of them would be considered acceptable.

Through the titles of four songs created by James Wong, the exhibition will narrate his cross-discipline creative journey, illustrate how he contributed to the heyday of Hong Kong's popular culture and depict his unfulfilled cultural practice.

## 展品精選 EXHIBIT HIGHLIGHTS

梁日昭設計及監製的「樂風」牌口琴標準音  
“Voco” orthotonic harmonica designed and  
produced by Leung Yat-chiu

1970年代 · 1970s

在黃霑心中，梁日昭永遠是他最重要的啟蒙老師。他在初中時遇上梁日昭，開始學習吹奏口琴，很快就跟梁老師走進電台和錄音室，開始播音作業，從此以做音樂為己願。

Leung Yat-chiu was always James Wong's greatest enlightenment teacher. They met in junior secondary school, and James began to learn the harmonica with him. Soon Mr Leung was taking him to radio stations and music studios, where he became engaged in broadcasting and music composition thereafter.

香港歷史博物館藏品

Collection of the Hong Kong Museum of History



香港家庭計劃指導會宣傳海報

Campaign Poster of the Family Planning  
Association of Hong Kong

1970年代 · 1970s

香港家庭計劃指導會推出節育宣傳廣告——〈兩個就夠晒數〉。宣傳廣告歌曲由黃霑作曲及填詞，仙杜拉主唱。此歌曲膾炙人口，成為陪伴一代香港人成長的電視廣告歌曲代表作。

The Family Planning Association of Hong Kong launched a publicity campaign on birth control entitled “Two is Enough”. James Wong wrote the music and lyrics of the advertising song sung by Sandra Lang. This tune went on to become an iconic TV advertising song which many Hong Kong people grew up with.

香港家庭計劃指導會提供

Courtesy of the Family Planning Association of  
Hong Kong

## 展品精選 EXHIBIT HIGHLIGHTS



一九八六年十大勁歌金曲頒獎典禮，最佳作曲，顧嘉輝〈當年情〉獎座

Trophy for "Best Composition" award in the 1986 Jade Solid Gold Best Ten Music Awards, given to Joseph Koo for *The Love Then*

1986年 · 1986

〈當年情〉是電影《英雄本色》的主題曲，由顧嘉輝作曲，黃霑填詞，張國榮主唱。  
*The Love Then* is the theme song of the film *A Better Tomorrow*. It was composed by Joseph Koo with lyrics by James Wong, and sung by Leslie Cheung.

顧嘉輝家人提供

Courtesy of Joseph Koo's Family

### 《大家樂》黑膠唱片封套

Cover of vinyl record of *Let's Rock*

1975年 · 1975

胡樹儒和黃霑於1975年共同執導，黃霑還負責劇本、歌曲的撰寫，並兼任樂師及幕前演出。《大家樂》是一部青春勵志粵語喜劇，由溫拿樂隊主演。

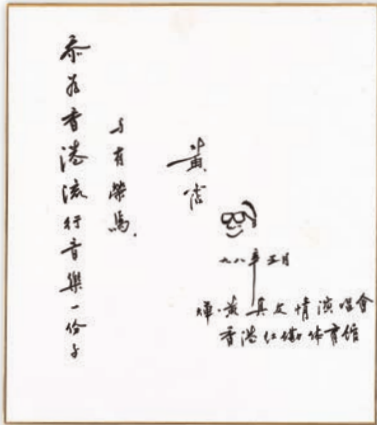
In 1975, Wu Sau Yee and James Wong jointly directed the uplifting Cantonese youth comedy *Let's Rock*, starring The Wynners. James was also the screenwriter and songwriter, as well as actor for the film.

香港歷史博物館藏品

Collection of the Hong Kong Museum of History



## 展品精選 EXHIBIT HIGHLIGHTS



「輝·黃真友情演唱會」黃霑親筆簽名板，附黃霑的自畫像。

James Wong's autograph and self-portrait for *True Friendship Concert*

1998年5月 · May 1998

香港歷史博物館藏品

Collection of the Hong Kong Museum of History



顧嘉輝與黃霑畫作 / 顧嘉輝創作

Painting of Joseph Koo and James Wong / Painted by Joseph Koo

約 2010 年代 · c.2010s

黃霑表示「輝哥在大家心目中，是個木訥的人，但和熟朋友一起，他卻絕對可以滔滔不絕，而且非常幽默」。這是顧嘉輝最喜愛的一幅畫作，是依照黃霑與他一張開懷大笑的合照而繪成。

James Wong said, "Everyone thinks Joseph is a person of few words, but when he is with his close friends, he can absolutely talk non-stop and he is also very humorous." Joseph Koo was very fond of this painting, which was based on a photograph of the pair laughing heartily.

顧嘉輝家人提供

Courtesy of Joseph Koo's Family

## 展品精選 EXHIBIT HIGHLIGHTS

### 羅文《柳毅傳書》舞台服飾

Stage Costume worn by Roman Tam in  
*Liuyi's letter*

1984年・1984

黃霑認為「羅文搞舞台劇的精神和魄力，到今天也未找得到有第二個」。羅文逝世時黃霑寫下悼詞：「羅記啊羅記，即使唱片沒有留住多年雷霆聲韻，你的好歌金曲濃情，也必於樂迷心目中，秋夜春朝，隨喜隨憂，隨時再現。」

James Wong said, "The effort and energy Roman Tam has invested in producing stage plays are unsurpassed even today." When Roman Tam passed away, he wrote the eulogy: "My dear Roman, even if your powerful singing over the years is not preserved in music albums, the music lovers will always remember your wonderful songs and rich emotions. Whether in autumn or spring, in joy or sadness, you will be in their hearts."

譚明玉女士捐贈 / 香港文化博物館藏品

Donated by Ms Tam Ming-yuk / Collection of  
the Hong Kong Heritage Museum



### 羅文《好歌獻給您》白金唱片

Platinum record awarded to Roman Tam's  
*A Good Song for You*

1980年・1980

羅文《好歌獻給您》專輯，收錄由顧嘉輝作曲，黃霑填詞，羅文主唱的電視劇《獅子山下》主題曲。專輯於1980年獲得白金唱片。

Roman Tam's album *A Good Song for You*, includes the theme song for the TV drama series *Below the Lion Rock*, composed by Joseph Koo with lyrics by James Wong, won the Platinum Record award in 1980.

譚明玉女士捐贈 / 香港文化博物館藏品

Donated by Ms Tam Ming-yuk / Collection of  
the Hong Kong Heritage Museum



## 展品精選 EXHIBIT HIGHLIGHTS

### 《倩女幽魂》電影海報 Film poster for *A Chinese Ghost Story*

1980年代 · 1980s

黃霑於1987年為《倩女幽魂》作曲、填詞及配樂。在插曲〈黎明不要來〉歌詞中的「不許紅日」，黃霑表示「我在樂句裏頭用了個blue note（藍調）。爵士音樂最常用這類音，我少年時天天與之為伍。我信手拈來，就此帶來知音的喜悅。」

In 1987, James Wong wrote the soundtrack — music and lyrics — for the film. In the insert song *Dawn, Please Don't Come*, there is a line “Don't let the daylight separate us”. James said, “I used a blue note in the musical phrase. This type of note is common in jazz music, which I listened to a lot when I was a teenager. The note naturally came to me and brought with it the pleasure of having a someone who understands.”

香港文化博物館藏品

Collection of the Hong Kong Heritage Museum



### 《今夜不設防》電視節目宣傳海報 TV programme poster for *Celebrity Talk Show*

1990年代 · 1990s

此節目於1989年至1990年間製作，由黃霑、倪匡和蔡瀾共同主持的深夜成人清談節目，節目言論開放自由，無所不談，並邀請當紅明星、名人剖析內心世界。

Produced between 1989 to 1990, this was a late-night adult talk show hosted by James Wong, Ni Kuang and Chua Lam. It was an open platform for free discussion on a wide variety of topics. Prominent artists and celebrities were also invited to the show to share their deepest thoughts.

香港歷史博物館提供

Collection of the Hong Kong Museum of History

## 展品精選 EXHIBIT HIGHLIGHTS



流行歌詞宗匠，黃霑，《CASH 音樂成就大獎 2000》簡介單張

Introductory leaflet: "James Wong, A Master of Cantopop Lyrics, CASH Hall of Fame Award 2000"

2000 年 10 月 20 日 · 20 October 2000

2000 年，黃霑獲得香港作曲家及作詞家協會的 CASH 音樂成就大獎。

In 2000, James Wong was given the CASH Hall of Fame Award by the Composers and Authors Society of Hong Kong.

香港作曲家及作詞家協會捐贈 / 香港文化博物館藏品

Donated by Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd / Collection of the Hong Kong Heritage Museum

《笑傲江湖 百無禁忌黃霑作品集》  
錄音帶盒

Cassette case of *The Matchless Hero*  
by James Wong

1990 年 · 1990s

此作品集收錄了多首國語電影歌曲，大部分都是由黃霑作曲及填詞，並經重新編曲，黃霑更翻唱了〈滄海一聲笑〉、〈焚心以火〉、〈大丈夫日記〉等曲目。

This album includes several Mandarin film songs, most of which were composed and written by James Wong, with new arrangement. He even covered several songs like *A Laughter in the Blue Sea*, *Burning My Heart with Fire* and *The Diary of a Big Man* in this album.

鄭景元先生提供

Courtesy of Mr Cheng King-yuen



## 「滄海一聲笑——黃霑」展覽

康樂及文化事務署主辦 | 香港文化博物館籌劃

香港文化博物館 | 香港沙田文林路一號

一樓 | 專題展覽館一及二

查詢: 2180 8188

網頁: [www.heritagemuseum.gov.hk](http://www.heritagemuseum.gov.hk)

### 開放時間

星期一、三至五 | 上午 10 時至下午 6 時

星期六、日及公眾假期 | 上午 10 時至晚上 7 時

聖誕節前夕及農曆新年除夕 | 上午 10 時至下午 5 時

逢星期二 (公眾假期除外)、農曆年初一及初二休館

免費入場

©2024 版權屬香港特別行政區政府所有

版權所有，未經許可不得複製、節錄或轉載。

### “A Laugh at the World: James Wong” Exhibition

Presented by the Leisure and Cultural Services Department | Organised by the Hong Kong Heritage Museum

**Hong Kong Heritage Museum** | 1 Man Lam Road, Sha Tin, Hong Kong

1/F | Thematic Galleries 1 & 2

General Enquiries: 2180 8188

Website: [www.heritagemuseum.gov.hk](http://www.heritagemuseum.gov.hk)

### Opening hours

Monday, Wednesday to Friday | 10am – 6pm

Saturday, Sunday and public holidays | 10am – 7pm

Christmas Eve and Chinese New Year's Eve | 10 am – 5 pm

Closed on Tuesdays (except public holidays) and

the first two days of the Chinese New Year

Free admission

©2024 The Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

All rights reserved.

